

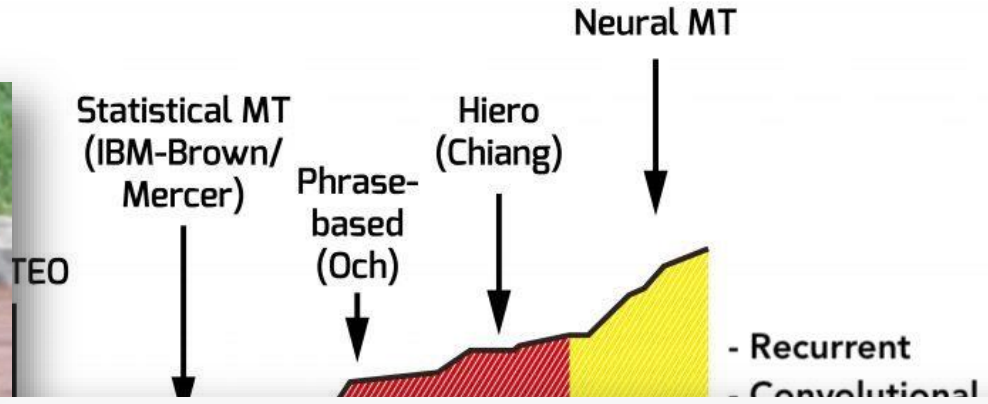
Angewandte Linguistik

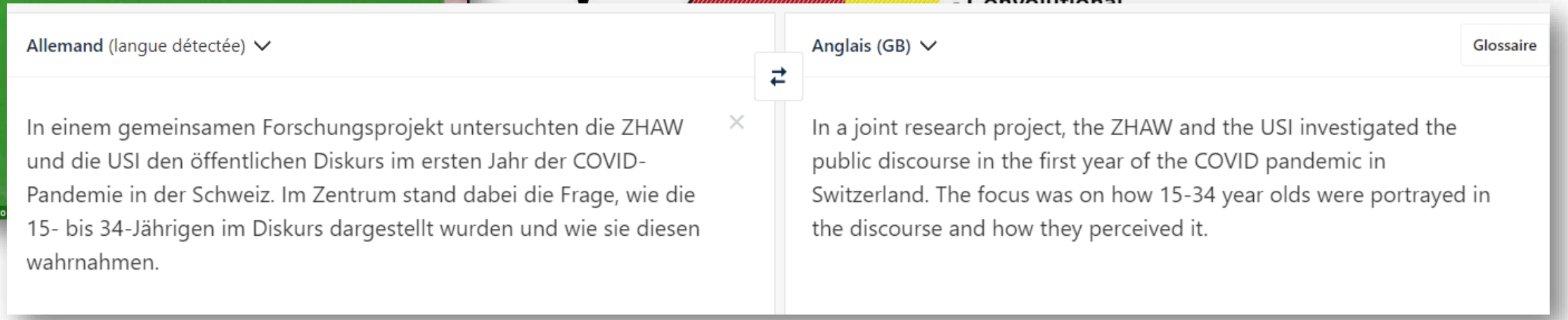
Mehrsprachigkeit im Zeitalter der künstlichen Intelligenz – Wie Übersetzungstechnologien das Sprachenlernen verändern

Caroline Lehr – 14.09.2026

Entwicklungen im Bereich der maschinellen Übersetzung





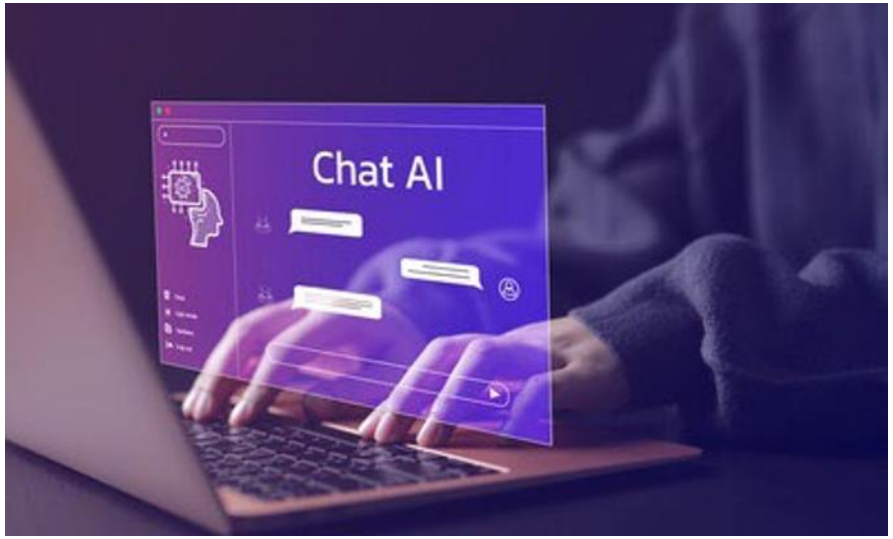




Siehe Cotelli Kureth at al. (2023)

Picture: https://pexels.com – David Riaño Cortés

Mithilfe von KI schriftlich und mündlich kommunizieren







Microsoft Translator

sayhi TRANSLATE

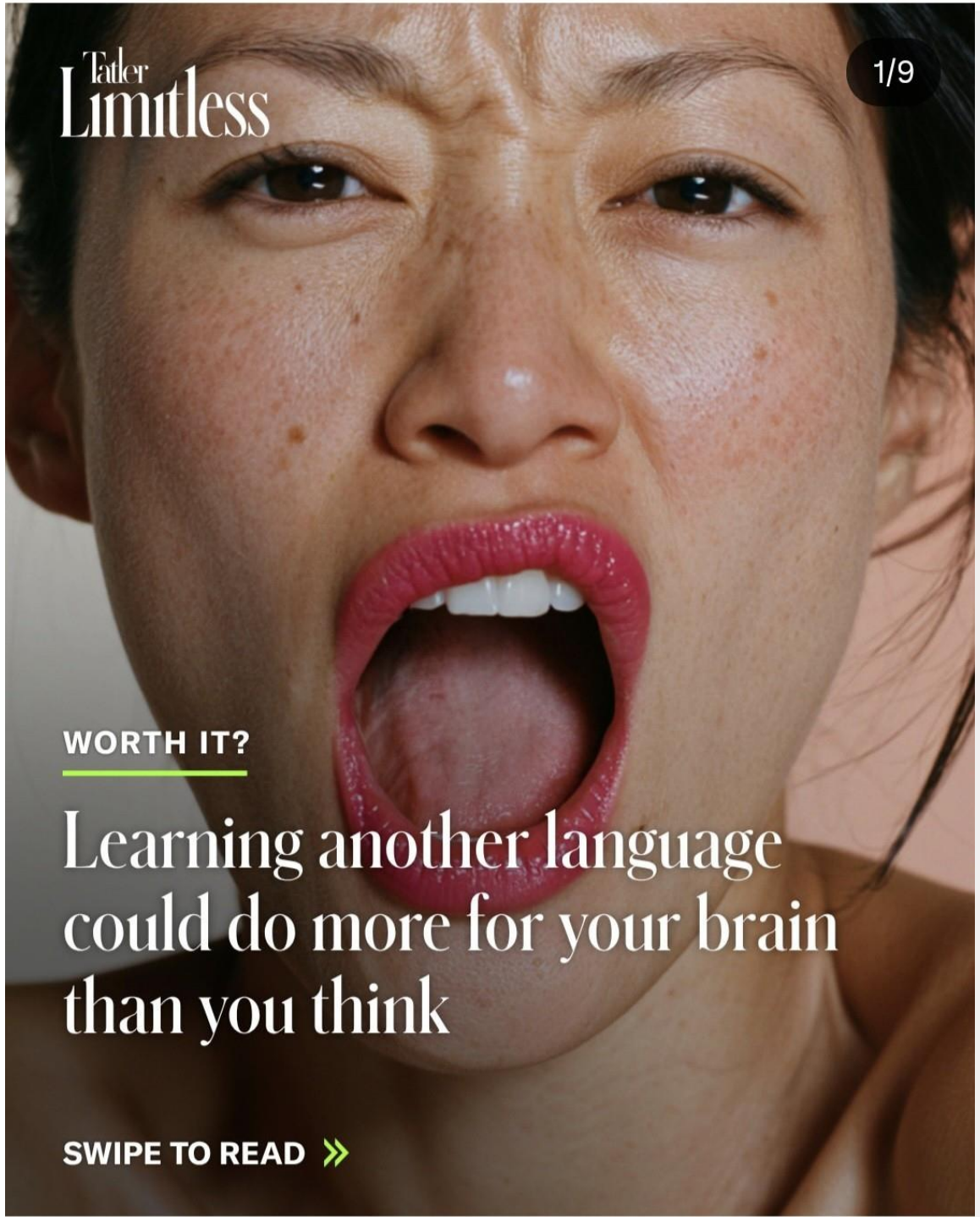
Google Translate

Künstliche Intelligenz und Sprache

Fremdsprachen lernen? Braucht es bald nicht mehr!

Ein Test zeigt: Beim Übersetzen leistet KI Erstaunliches. Menschliche Profis werden nervös. Und laut einem Computerlinguisten droht uns ein «enormer Kulturverlust».

11.03.2024



3/9

Multiple languages helps your brain age better

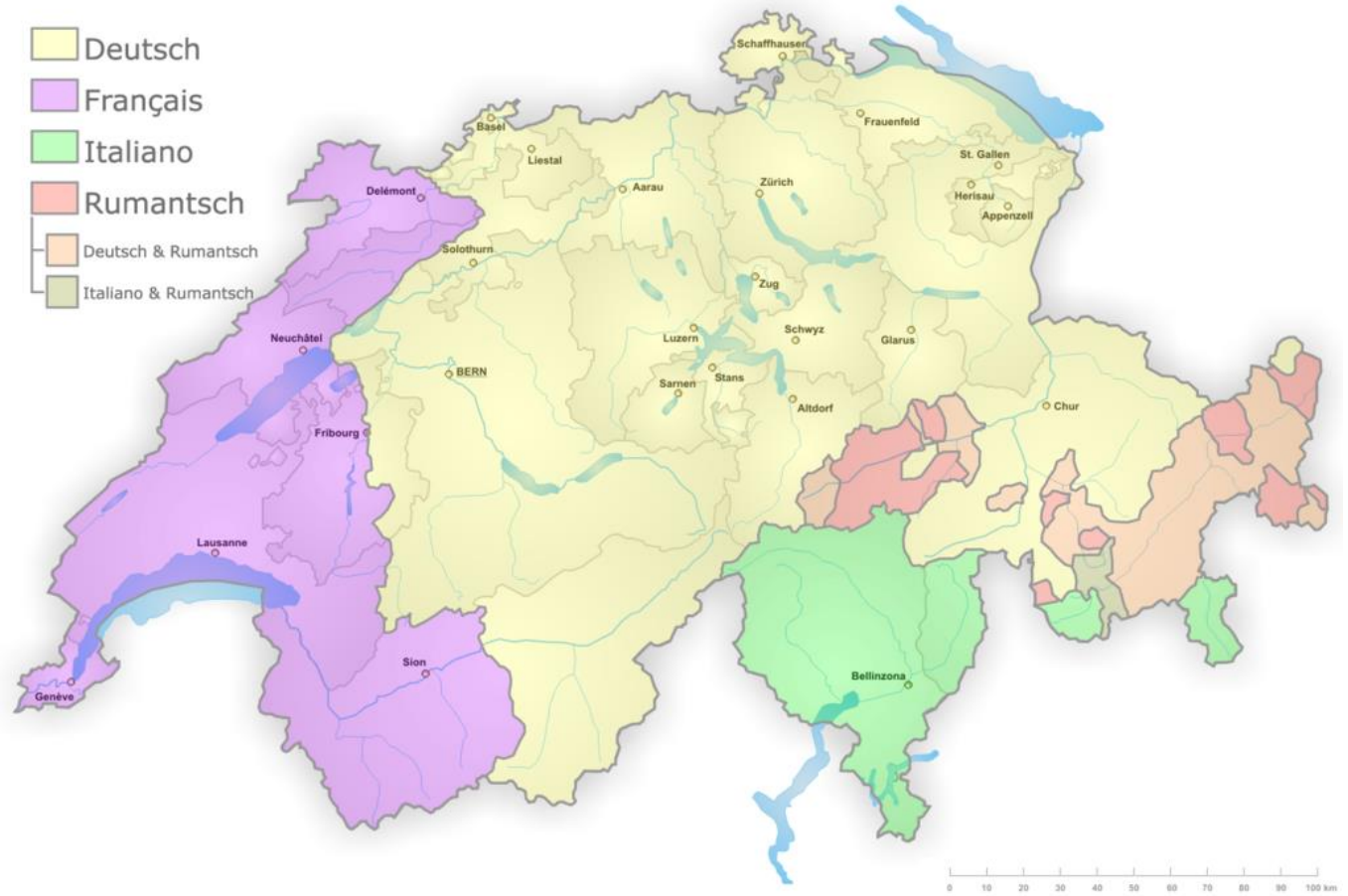
New research presented at Federation of European Neuroscience Societies (FENS) Forum 2026 looked at people in Spain's multilingual Basque region who spoke between one and four languages. Using brain-activity data, researchers estimated the participants' brain age. The more languages people spoke, the younger their brains tended to appear.

Notwendigkeit?

Motivation?

Tatler

Mehrsprachige Kommunikation in der Schweiz



CH Übersetzer

Français ↔ Allemand (Suisse) Glossaire

J'ai mis mes pantoufles, j'ai mangé un croissant et une glace.

Ich habe meine Hausschuhe angezogen, einen Kuchen und ein Eis gegessen.

Français ↔ Allemand (Suisse) Glossaire

les vélos n'ont pas le droit de rouler sur le trottoir.

Fahrräder dürfen nicht auf dem Gehweg fahren.

Allemand ↔ Français (Suisse) Glossaire

Ich ziehe meine Finken an.

Je m'habille.

Allemand ↔ Français (Suisse) Glossaire

Wo sind nun deine Finken?

Où sont donc vos pinsons?

Allemand ↔ Français (Suisse) Glossaire

Ich lege meine Finken an.

Je mets mes canaris en cage.

Traduis la phrase suivante, qui est en français de Suisse (Valais), en allemand de Suisse (Zürich):
“Qu’y a-t-il pour le dîner ?”

Switzerland
Was gibt’s zum Abendessen?

Traduis la phrase suivante, qui est en allemand de Suisse (Zürich):
“Qu’y a-t-il pour le dîner ?”

En allemand suisse (dialecte de Zurich), on dirait :

„Was git’s zum Znacht?“

👉 Explications rapides :

- *Was git’s* = qu’est-ce qu’il y a
- *zum Znacht* = pour le dîner (repas du soir, typiquement vers 18–20h en Suisse)

Si tu veux, je peux aussi te donner des variantes selon d’autres régions suisses 👍

Traduis la phrase suivante, qui est en français de Suisse (Valais), en allemand de Suisse (Zürich):“Qu’y a-t-il pour le dîner ?”

Copilot Die Websuche ist DEAKTIVIERT

En allemand de Suisse (Zürich), la phrase **“Qu’y a-t-il pour le dîner ?”** se traduit généralement par :

“Was gibt es zum Znacht?”

- *Znacht* est la forme helvétique (suisse alémanique) courante pour “dîner/souper”.
- Cette formulation est naturelle et utilisée à Zürich.

Si tu veux une variante plus standard allemand suisse (mais un peu moins locale) tu peux aussi dire :

“Was gibt es zum Abendessen?”

Partenaire de coopération

swisscom

Zurich University of Applied Sciences

zh aw School of Applied Psychology

JAMES

Jeunes | activités | médias – enquête Suisse

Rapport sur les résultats de l'étude JAMES 2024

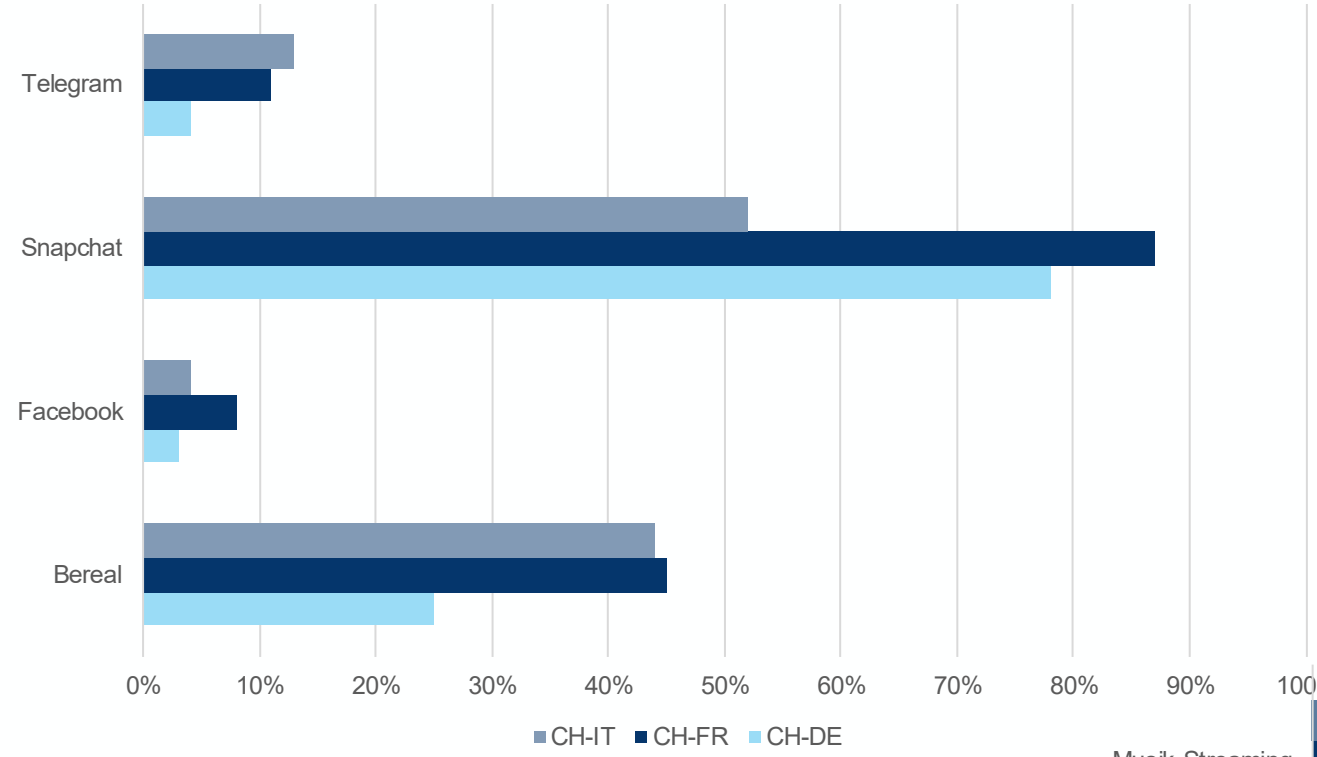
Direction du projet
Professeur Daniel Süss, Gregor Waller MSc
Domaine de travail psychologie des médias

Auteurs
Külling-Knecht Céline, Waller Gregor, Willemse Isabel, Deda-Bröchin Svenja, Suter Lilian, Streule Pascal, Settegrana Nicolò, Jochim Mirjam, Bernath Jael, Süss Daniel

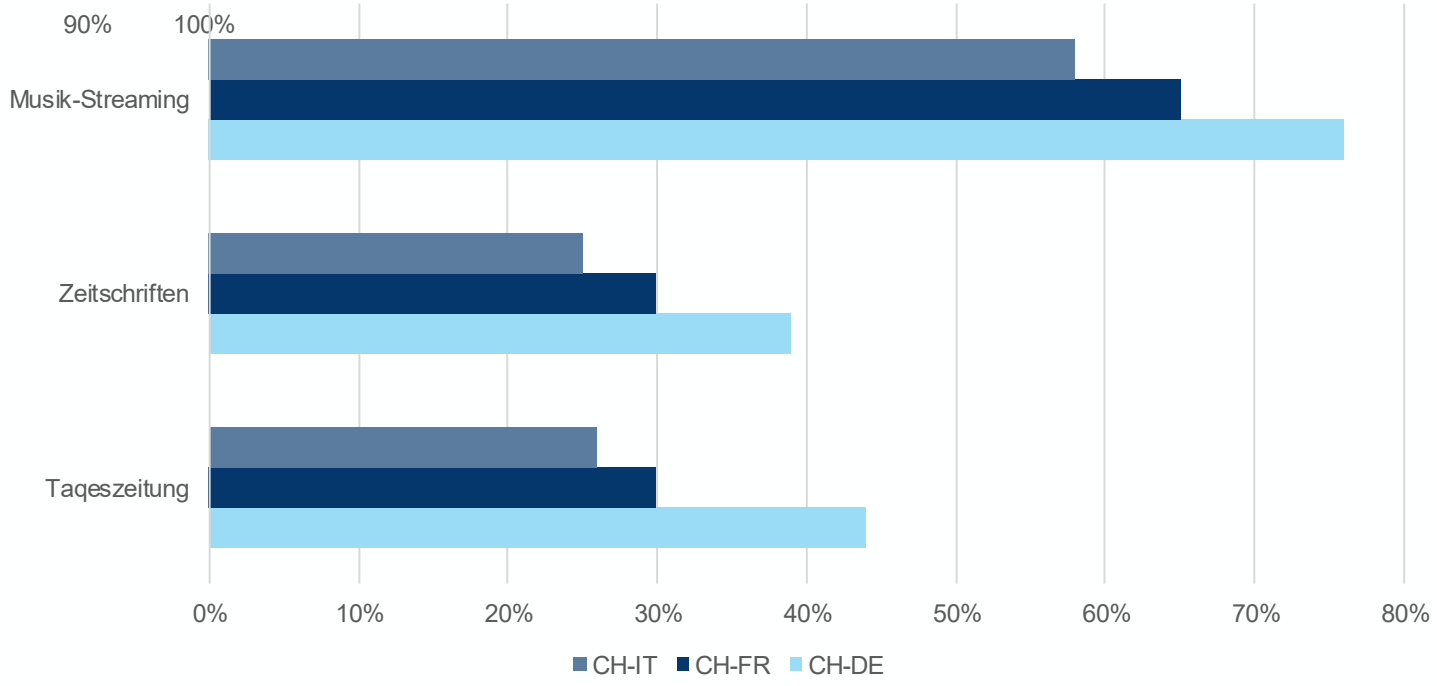
Web
www.zhaw.ch/psychologie/james
www.swisscom.ch/james/
#jamesstudie2024

James Studie 2024 (ZHAW)

Soziale Medien



Abonnements



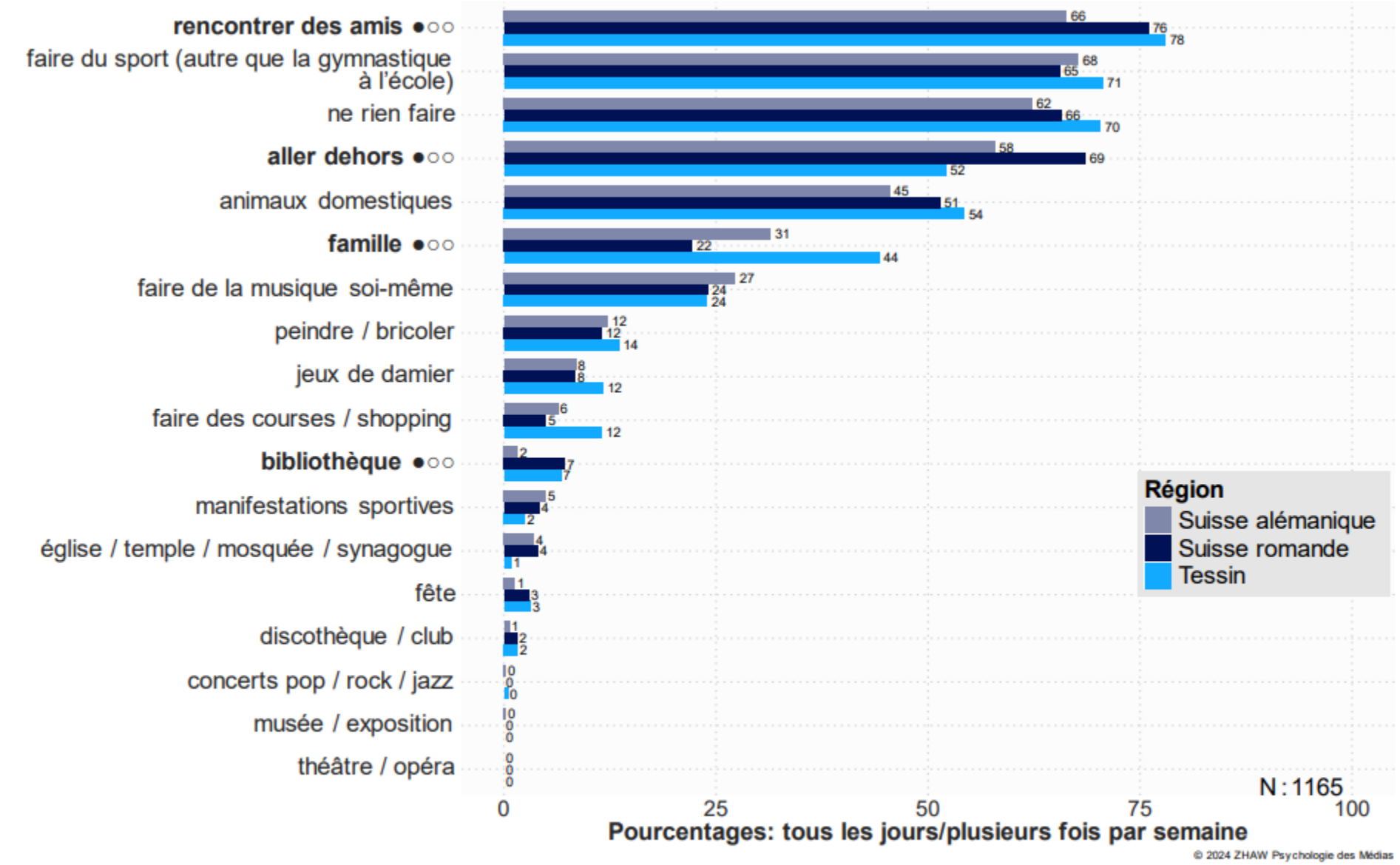
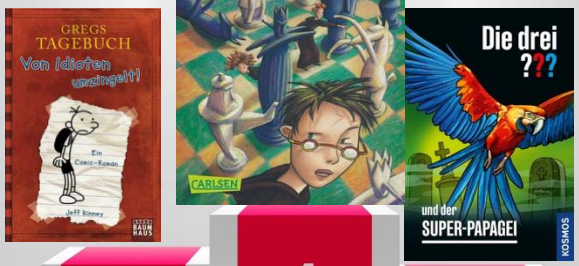
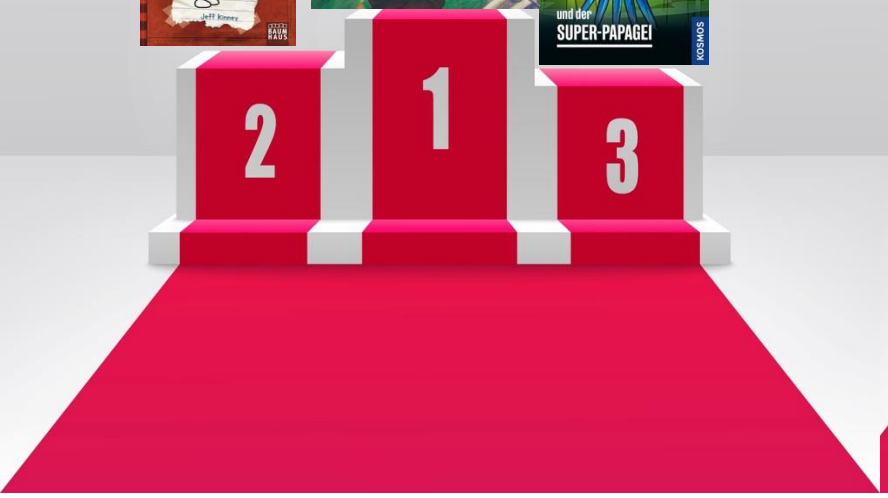


Illustration 9: Activités de loisirs non médias par région

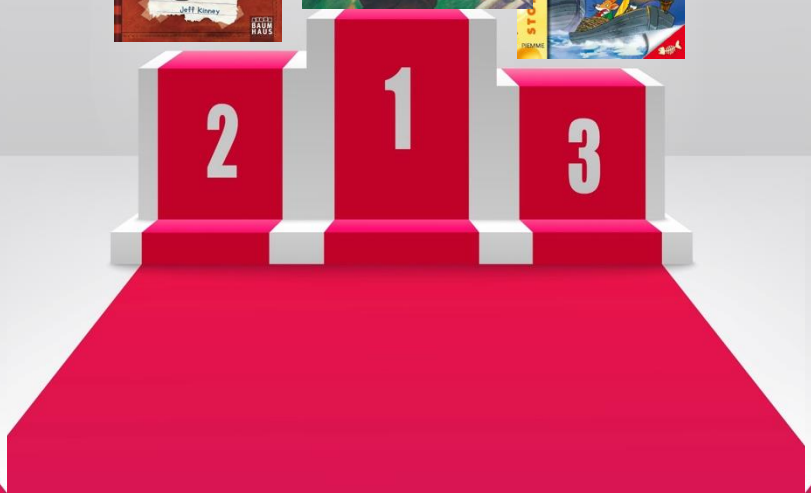
DE CH





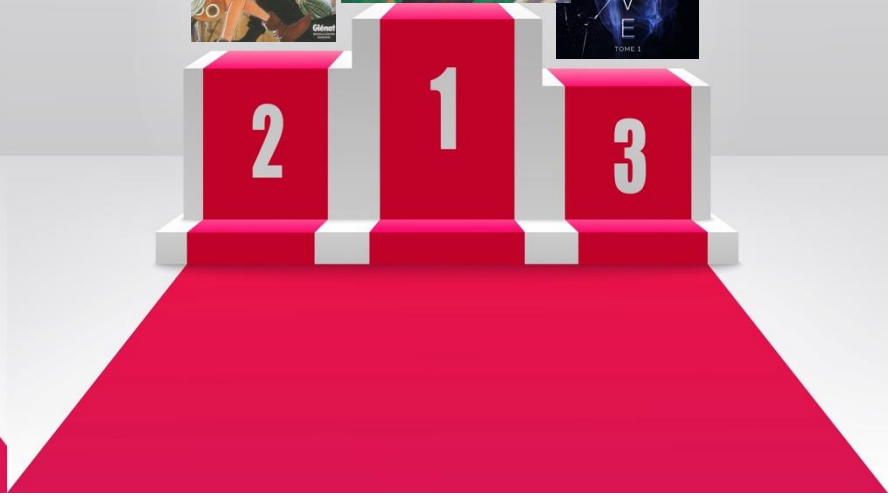
IT CH





FR CH









Les pubs ratées se multiplient en Suisse romande et ça s'explique

Was braucht es, um den Fremdsprachenunterricht zukunftsfähig zu gestalten?

- Training in AI Literacy und Integration der Tools
- Expliziteres Aufzeigen, warum Fremdsprachenlernen auch im Zeitalter der KI unverzichtbar bleibt
- Stärkeren Fokus auf das, was Technologien in der Kommunikation nicht können

Digital literacy AI literacy

Auch wenn verschiedene Definitionen von KI-Kompetenz existieren, beziehen sie sich alle auf eine Form **menschlicher Kompetenz** (z. B. Wissen, Fähigkeiten und Fertigkeiten) **in Bezug auf unterschiedliche Bereiche der KI** (z. B. KI-Modelle, ethische Implikationen oder Wissensrepräsentationen), **die eine zielgerichtete Nutzung von KI bzw. die Interaktion mit KI ermöglichen.**
(Pinski & Benlian 2024)

Für weitere Informationen zum Konzept der **digitalen Kompetenz** siehe Pegrum, Hockly & Dudeney (2022).

Was umfasst der Prozess des Kompetenzerwerbs?

- Verschiedene Modelle digitaler Kompetenz betonen, dass der Prozess des Kompetenzerwerbs mehr umfasst als nur Wissen.
- Kompetenz umfasst auch, was wir **denken**, was wir **tun** und wie wir uns **fühlen** (Jones 2022).

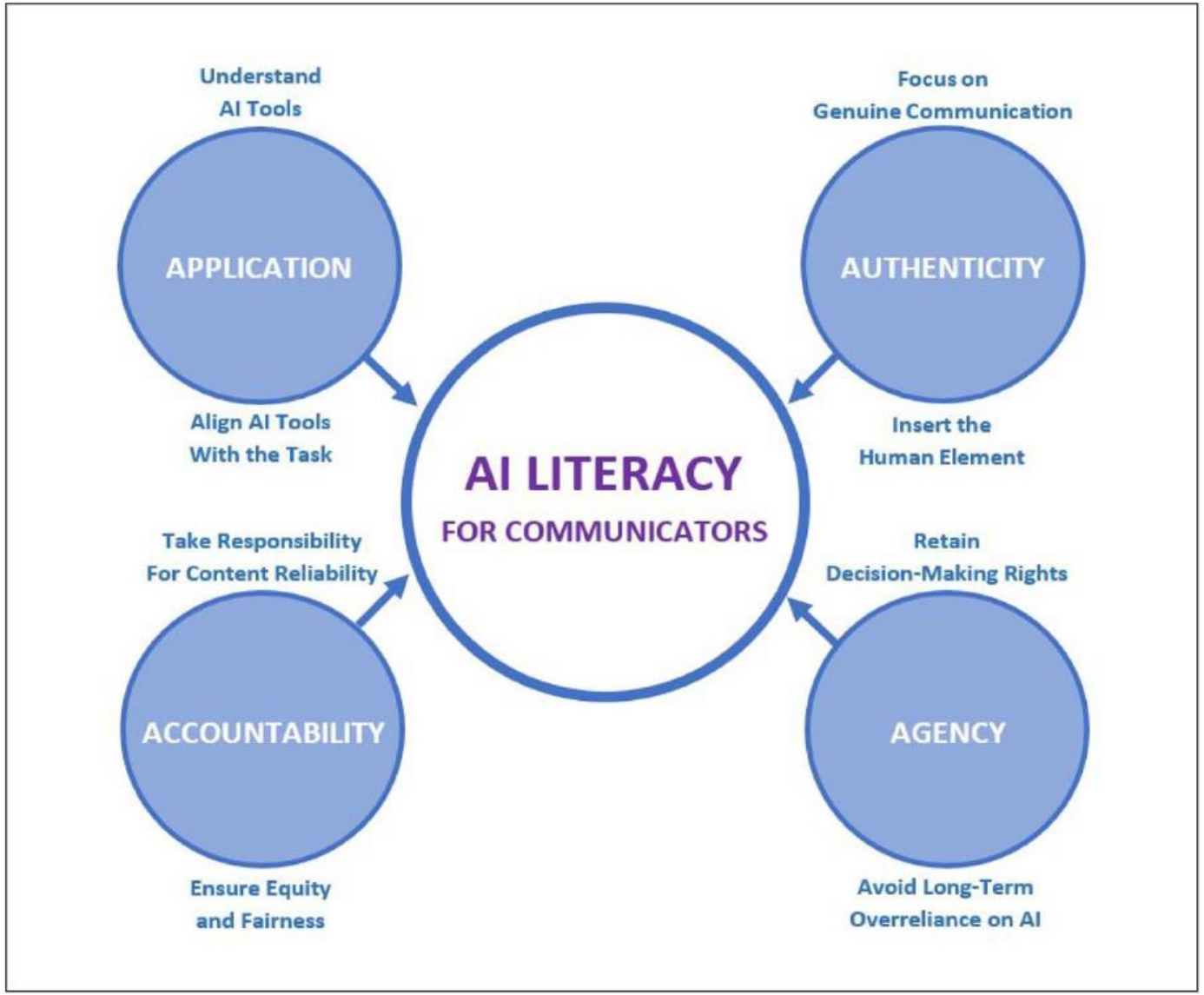
→ **Kognition**
→ **Handlungen**
→ **Affekte / Emotionen**

(…) Kompetenzdimensionen **Wissen, Bewusstsein, Fähigkeiten, Kompetenzen** und **Erfahrung**. (Pinski & Benlian 2024)

Model AI Literacy for Communicators

(Cardon et al. 2023)

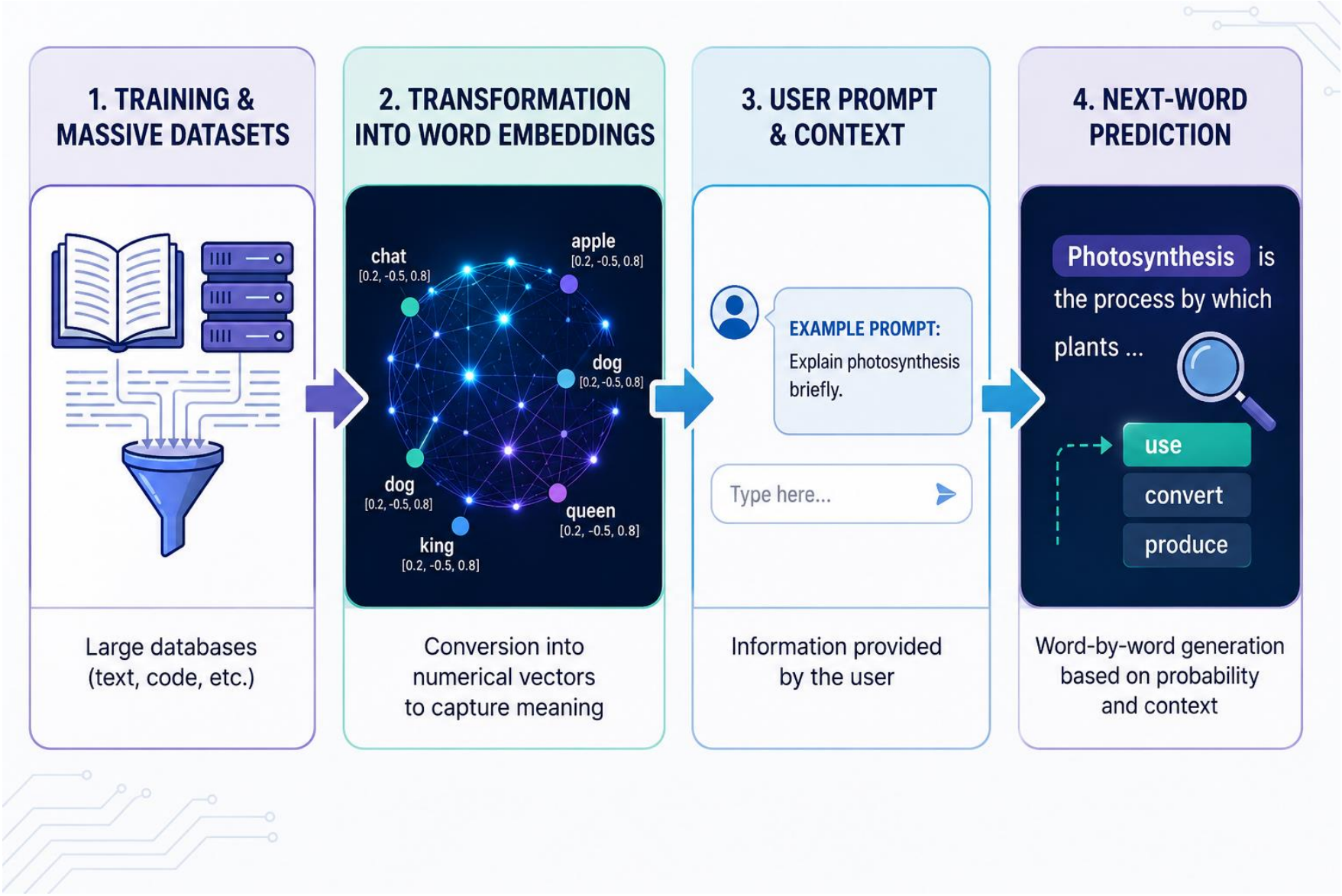
Modell für den Einsatz von KI in der Kommunikation



Application



… Verständnis dafür, wie KI funktioniert
→ Verständnis auch der **Schwächen der Funktionsweise**



© nanobanana and ChatGPT

Accountability and responsibility



Siehe Crawford (2022), Malla (2024, 2025), Pingeot (2026)



ÖKOLOGISCHER FUSSABDRUCK



SOZIALE UND MENSCHLICHE AUSWIRKUNGEN



POLITISCHE AUSWIRKUNGEN



AUSWIRKUNGEN AUF WISSEN



DATENSCHUTZ



WISSENSCHAFTLICHE INTEGRITÄT

Authenticity



- Kommunikation – ob schriftlich oder mündlich – ist eine soziale Interaktion, bei der eine Botschaft von einer Person an eine andere übermittelt wird.
- Das Schreiben, Zusammenfassen und Verdichten von Informationen hilft uns, unsere Ideen zu verstehen, zu strukturieren und weiterzuentwickeln. Das braucht Zeit. (Bjork & Bjork 2011)
- Das Lernen – und die Lernenden – in den Mittelpunkt stellen.
- Fehler zulassen und als Teil des Lernprozesses verstehen.

Authenticity

Potential nutzen und aus-probieren von Tools



Verantwortung
Ethik
Kreativität
Nuancen, Stil
Einordnung in Kontext
Interkulturelle Unter-schiede
Zielgruppe
Emotionale Intelligenz
Mehrwert des menschlichen Kontakts
...

[Picture Adobe Stock]

Agency



- Reflektieren, bevor KI eingesetzt wird
- Verschiedene Tools ausprobieren und mit ihnen vertraut machen
- Neue Wege ausprobieren, KI zu nutzen
- Nicht einfach kopieren und einfügen
- Eigene Kontrolle über den Output hinterfragen
- KI Output kritisch reflektieren
- Reflektieren, ob und wie der Einsatz von KI hilfreich war
- …

Artificial Intelligence Assessment Scale (Perkins et al. 2024)

Der **Einsatz von KI** ist eine der im Kurs bewerteten Kompetenzen. → Der **Umgang mit KI wird damit zu einem Lernziel** und muss folglich auch vermittelt werden.

1	NO AI	The assessment is completed entirely without AI assistance in a controlled environment, ensuring that students rely solely on their existing knowledge, understanding, and skills **You must not use AI at any point during the assessment. You must demonstrate your core skills and knowledge.**
2	AI PLANNING	AI may be used for pre-task activities such as brainstorming, outlining and initial research. This level focuses on the effective use of AI for planning, synthesis, and ideation, but assessments should emphasise the ability to develop and refine these ideas independently. **You may use AI for planning, idea development, and research. Your final submission should show how you have developed and refined these ideas.**
3	AI COLLABORATION	AI may be used to help complete the task, including idea generation, drafting, feedback, and refinement. Students should critically evaluate and modify the AI suggested outputs, demonstrating their understanding. **You may use AI to assist with specific tasks such as drafting text, refining and evaluating your work. You must critically evaluate and modify any AI-generated content you use.**
4	FULL AI	AI may be used to complete any elements of the task, with students directing AI to achieve the assessment goals. Assessments at this level may also require engagement with AI to achieve goals and solve problems. **You may use AI extensively throughout your work either as you wish, or as specifically directed in your assessment. Focus on directing AI to achieve your goals while demonstrating your critical thinking.**
5	AI EXPLORATION	AI is used creatively to enhance problem-solving, generate novel insights, or develop innovative solutions to solve problems. Students and educators co-design assessments to explore unique AI applications within the field of study. **You should use AI creatively to solve the task, potentially co-designing new approaches with your instructor.**

ALIA (**A**pprendre les **l**angues nationales à l'ère de l'**IA**) project (2025–2028)

Ziel: Deutsch- und Französischlehrpersonen für die Sekundarstufe in der Schweiz dabei unterstützen, ihre Schülerinnen und Schüler im KI-Zeitalter (wieder) zum Lernen der Schweizer Landessprachen zu motivieren.

Förderung: Schweizerisches Bundesamt für Kultur, Universität Neuchâtel und Zürcher Hochschulen für Angewandte Wissenschaften (ZHAW)

Partnerschulen: La Chaux-de-Fonds / Zurich

unine Université de Neuchâtel

zh aw School of Applied Linguistics

ALIA-Projekt: zwei zentrale Projektergebnisse.

1 Workshop zur Entwicklung von KI-Kompetenzen bei Sprachlehrpersonen

8 direkt einsetzbare Unterrichtseinheiten für 45-minütige Lektionen zu KI-Tools (maschinelle Übersetzung und Dolmetschtools, generative KI) **für das Lernen von Fremdsprachen**

3 | Sprechen

A | Dialogisches Sprechen

1. Die Schülerinnen und Schüler können an verschiedenen Gesprächen teilnehmen (über Sachthemen, über ästhetische Themen, im Schulalltag, mit Französisch sprechenden Personen).

B | Monologisches Sprechen

1. Die Schülerinnen und Schüler können zu verschiedenen Themen und in unterschiedlichen Situationen zusammenhängend sprechen (über Sachthemen, über ästhetische Themen, über Themen und Abläufe im Schulalltag, im Kontakt mit Französisch sprechenden Personen).

2. Die Schülerinnen und Schüler können beim Vortragen Texte gestalten und eine ästhetische Wirkung erzielen.

C | Strategien

1. Die Schülerinnen und Schüler können Strategien einsetzen und reflektieren, um das Sprechen zu steuern. Dabei nutzen sie auch in anderen Sprachen aufgebaute Strategien.

D | Sprachmittlung

1. Die Schülerinnen und Schüler können Inhalte aus Gesprächen, Hörtexten oder schriftlichen Texten auf Deutsch sinngemäss ins Französische übertragen.

Lehrplan 21

FS2F.1.C.1	Die Schülerinnen und Schüler ...
2	a » können die Hauptaussagen aus kurzen und einfachen Mitteilungen (z.B. auf Anrufbeantworter, Arbeitsanweisung) verstehen und sinngemäss mündlich oder schriftlich auf Deutsch wiedergeben.
3	b » können in einem einfachen Gespräch mit einer Französisch sprechenden Person (z.B. Austauschschülerin oder -schüler) einfache, kurze Fragen und Informationen zur Person oder zu alltäglichen Situationen verstehen und sinngemäss mündlich auf Deutsch wiedergeben (z.B. Herkunft, Hobby, Interessen). Voraussetzung ist, dass diese Person deutlich spricht. » können Einzelinformationen von Lautsprecherdurchsagen und Mitteilungen (z.B. Verspätungsmeldung, Hausaufgabe, Fernsehnachricht) sowie die Hauptaussagen eines kurzen Interviews verstehen und sinngemäss mündlich oder schriftlich auf Deutsch wiedergeben. Voraussetzung ist, dass langsam und deutlich gesprochen wird und es sich um ein vertrautes Thema handelt.

AI LITERACY FÜR KOMMUNIKATION

MOTIVATION IM KI-ZEITALTER

Lehr- und Lernmaterialien

Workshops: KI-Entdecken

- Grundlagen vermitteln durch vier kleine Workshops zu den Funktionsweisen von KI und zu ethischen Fragestellungen
- Beispiel: Die Schülerinnen und Schüler sehen ein Video, das erklärt, wie KI Algorithmen nutzt und warum sie Kontext benötigt.
- Anschliessend beantworten sie 2–3 Fragen auf dem Arbeitsblatt «Meine Beobachtungen».

Lehr- und Lernmaterialien

Maschinelle Übersetzung überprüfen

- **Ziel:** Schülerinnen und Schüler dafür sensibilisieren, wie wichtig es ist, Übersetzungen von KI kritisch zu hinterfragen. Dies geschieht anhand eines Kommunikationsszenarios.
- **Übung:** Du siehst auf Instagram das Profil einer Person, die denselben Musikgeschmack hat wie du. Du beschliesst, Kontakt aufzunehmen. Verfasse auf Französisch eine freundliche Nachricht, die deine eigene Stimme und Persönlichkeit widerspiegelt. Übersetze sie anschliessend mithilfe einer maschinellen Übersetzungssoftware in die L2.

Lehr- und Lernmaterialien

Maschinelle Übersetzung überprüfen

- Analysiere nun die von der maschinellen Übersetzung erzeugte Übersetzung anhand der folgenden Kriterien:
  - Was verstehe ich?
  - Welche Elemente des Textes verstehe ich nicht?
  - Kann ich dieser Übersetzung vertrauen?
  - Entsprechen Stil und Ton denen meiner ursprünglichen Nachricht?
  - Könnte ich diese Nachricht tatsächlich an eine andere Jugendliche bzw. einen anderen Jugendlichen schicken?

- Halte deine Überlegungen auf dem Arbeitsblatt fest.
- Diskutiert in Dreiergruppen. Jede Person erklärt, warum sie mit der Übersetzung der maschinellen Übersetzung zufrieden oder unzufrieden ist.

Lehr- und Lernmaterialien

Ein Dolmetschtool nutzen

- Ziel: Einsatz von KI beim Dolmetschen, um die Grenzen von KI beim Dolmetschen, aber auch ihr Potenzial für das Lernen zu verstehen.
- Aufgabe:
  Stellt euch vor, ihr trefft im Rahmen eines Austauschprogramms eine andere Schülerin oder einen anderen Schüler. Eine Person spricht nur Deutsch, die andere nur Französisch. Zu zweit tauscht ihr euch über eure Interessen aus.
- Die Person, die in ihrer L1 spricht, spricht spontan, während die andere Person ein vorbereitetes Skript vorliest.

Lehr- und Lernmaterialien

Ein Dolmetschtool nutzen

- Die Schüler:innen nutzen das Dolmetschtool, um miteinander zu kommunizieren, und halten fest, was ihnen dabei möglicherweise ungewöhnlich oder hilfreich erscheint.
- Nach der Hälfte der Übung wechseln sie die Rollen.
- Danach Rückmeldung und Diskussion im Plenum:
  - Technische Probleme?
  - Beobachtungen?
  - Wie verlief die Kommunikation?
- Die Lehrperson zeigt danach einige Möglichkeiten auf, wie das Tool genutzt werden könnte, um das Sprechen in der L2 zu unterstützen.


unine.ch/cdl/alia/
Lesemodus
Audio
Université de Neuchâtel
FR
EN
MyUniNE
unine
Université de Neuchâtel
Informations générales
E.M.A
Services
Enseignement
Université de Neuchâtel · Centre de langues · Projet ALIA : apprendre les langues nationales à l'ère de l'IA (2025-2028)
Centre de langues
FRANÇAIS
DEUTSCH
ENGLISH
Projet ALIA : apprendre les langues nationales à l'ère de l'IA (2025-2028)
Produire un texte ou créer une vidéo dans une langue que l'on ne maitrise pas ? C'est désormais possible à l'aide des outils d'intelligence artificielle générative (IAGen). Mais derrière cette prouesse technologique se jouent non seulement le bouleversement de l'apprentissage des langues, mais aussi la remise en cause du bien-fondé de celui-ci. Certains discours médiatiques prophétisent la fin de l'enseignement des langues ; d'autres clament désormais son inutilité. Comment, dans ce contexte, accompagner le corps enseignant et les élèves pour faire de l'IAGen une technologie alliée plutôt que subie et continuer de donner du sens à l'apprentissage des langues ? C'est à ce défi que le projet ALIA souhaite répondre.

Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!

Caroline.Lehr@zhaw.ch

